



TITOLO:

**Being an interpreter
and Dealing with COVID-19 (professionally)
A GLOSSARY**

AUTORE: Paolo CAPPELLI

EDITORE: Paolo CAPPELLI

GENERE: Manuali (glossario)

FORMATO: e-book PDF

NUMERO DI PAGINE: 309

PREZZO EDIZIONE DIGITALE: **GRATUITO**

ISBN: 978-889076100-3

(Originale. Italiano più in basso)

The spread of the COVID-19 pandemic was very rapid and caught every country unprepared. The Italian interpreters and translators who have worked during the crisis have dealt with the World Health Organization and its medical terms, and the Italian legislative measures adopted by the Italian government, including the peculiarities of a legal system based on civil law. This glossary contains more than 640 English terms translated into Italian, plus the corresponding definition. It is designed for professional linguists, but also for those who want to better understand the pandemic lexicon.

Ideally speaking, the glossary can generate many benefits, such as:

- Facilitate learning about the COVID-19 domain by keeping terminology variations and acronyms straight, or attempting to.
- Provide clear definitions of the most common terms used.
- Save preparation time before assignments on a very topical issue.
- Encourage more effective communication among stakeholders, by resolving terminology disagreements.

However, this glossary - which is **available for free** in digital format at <https://interpreterpaul.com/2020/06/19/covid-19-glossary/> - serves another important purpose.

All **donations** collected from those who download it will be transferred to the *Fund for the Families of Health Workers who lost their lives in the fight against Coronavirus*.

Also sponsored by the Italian Ministry of Health, the Fund is intended to support the families of doctors and nurses who have lost their lives due to Covid-19 in the line of duty.

La diffusione della pandemia della COVID-19 è stata molto rapida e ha colto ogni paese impreparato.

Gli interpreti e traduttori italiani che hanno lavorato durante la crisi hanno avuto a che fare con l'Organizzazione Mondiale della Sanità la sua terminologia, nonché con i provvedimenti legislativi adottati dal governo italiano, comprese le peculiarità di un sistema giuridico basato sulla civil law. Il glossario contiene oltre 640 termini inglesi tradotti in italiano, più la relativa definizione. È pensato per i linguisti professionisti, ma anche per chi vuole capire meglio il lessico della pandemia.

In linea di principio, sono molti i benefici che il glossario potrebbe portare, come ad esempio:

- *facilitare l'apprendimento del dominio linguistico della COVID-19 mantenendo chiare le variazioni terminologiche e gli acronimi, o tentando di farlo;*
- *fornire definizioni chiare dei termini più comuni utilizzati;*
- *risparmiare tempo nella preparazione ad eventuali incarichi su un argomento di grande attualità;*
- *incoraggiare una comunicazione più efficace tra le parti interessate, risolvendo i le dicotomie terminologiche.*

*Il glossario - **disponibile gratuitamente** in formato digitale all'indirizzo*

*<https://interpreterpaul.com/2020/06/19/covid-19-glossary/> - ha un altro importante scopo. Tutte le **donazioni** raccolte da coloro che lo scaricano saranno trasferite al Fondo per le famiglie degli operatori sanitari che hanno perso la vita nella lotta contro il Coronavirus.*

Patrocinato del Ministero della Salute italiano, il fondo è destinato a sostenere le famiglie di medici e infermieri che hanno perso la vita a causa della COVID-19 mentre lavoravano negli ospedali e nelle strutture sanitarie.

ESTRATTO

(Originale. Italiano più in basso)

Since January 2020, China, followed by Italy in February, and then the rest of the world, have been dealing with a new pandemic disease known as COVID-19. At the time of writing, most of the world has been affected and the number of cases - including deaths - is still growing.

Some interpreters may be called to translate for government agencies, or private stakeholders.

This e-book focuses on the COVID-19 outbreak to describe the disease, the protective and preventative measures, and includes an Italian < > English glossary.

Part I deals with the origins of COVID-19 and its characteristics.

Part II contains a glossary with commentary for use by translators and interpreters. All terms are to be considered as COVID-19 in-context words or related to the pandemic.

Parts III and IV are a quick reference from the glossary from and into English for use in the booth. Finally, **Part V** contains some clarifications about the vocabulary of the legal and administrative provisions adopted by the Italian government to contain the pandemic.

Dal gennaio 2020 la Cina, seguita dall'Italia a febbraio e poi il resto del mondo, ha avuto a che fare con una nuova pandemia, la COVID-19. Al momento della stampa, la maggior parte del mondo è stata colpita e il numero di casi - compresi i decessi - è ancora in crescita.

Alcuni interpreti potrebbero essere chiamati a tradurre per le agenzie governative, o per i privati.

Questo e-book si concentra sull'epidemia di COVID-19 per descrivere la malattia, le misure protettive e preventive, e include un glossario italiano < > inglese.

*La **parte I** tratta delle origini della COVID-19 e delle sue caratteristiche.*

*La **parte II** contiene un glossario con commenti ad uso di traduttori e interpreti. Tutti i termini vanno considerati come appartenenti al contesto della COVID-19 o come lemmi ed espressioni relativi alla pandemia.*

*Le **parti III e IV** costituiscono un riferimento rapido da e verso l'inglese per l'uso in cabina di simultanea. Infine, la **parte V** contiene alcuni chiarimenti sul vocabolario delle disposizioni legislative e amministrative adottate dal governo italiano per contenere la pandemia.*

L'AUTORE

(Originale. Italiano più in basso)

Paolo Cappelli (@*interpreterpaul*) is a conference interpreter with 20+ years of experience based in Rome, Italy who often travels to the US. He graduated in Conference Interpreting and in Journalism, and holds a MBA Degree from St. John's University, NY. While his passions span from international business to communication, he loves to focus on strategy and advice to companies and interpreters/ translators to improve their performance in an international setting. His main fields of work include diplomacy, public policy, military issues, and technology. A member of the International Association of Conference Interpreters (AIIC) and of the American Translators Association (ATA), Paolo is very active on social media, manages his own blog and is the editor of a wide-encompassing e-zine, *The Interpreting and Translation Herald*, which is published three times a week.

Paolo Cappelli (@*interpreterpaul*) è un interprete di conferenza professionista con oltre 20 anni di esperienza che vive a Roma e si reca spesso negli Stati Uniti. Si è laureato in interpretazione di conferenza, poi in giornalismo, e ha conseguito un Master of Business Administration presso la St. John's University, New York. Le sue passioni spaziano dal business internazionale alla comunicazione, è particolarmente interessato alla strategia e alla consulenza aziendale e verso interpreti/traduttori per migliorarne le prestazioni contesti internazionali. I suoi ambiti di lavoro privilegiati includono la diplomazia, le politiche pubbliche, le questioni militari e la tecnologia. È membro dell'Associazione Internazionale degli Interpreti di Conferenza (AIIC) e dell'American Translators Association (ATA). Paolo è molto attivo sulle reti sociali, gestisce un proprio blog ed è il curatore di un ricco e-zine, [The Interpreting and Translation Herald](https://www.interpreterpaul.com), pubblicato tre volte a settimana.

SITO WEB: <https://www.interpreterpaul.com>

BLOG: <https://www.interpreterpaul.com/blog/>

SOCIAL: <https://www.interpreterpaul.com/socializewithme/>